

## 2) SPM のミーテングレポート (金子さんとの確認) SPM MEETING AT MAGATA LIBRARY 2:00 pm (マガタ図書館での SPM ミーティング)

### Agenda: (議題)

#### I. Life after the flood caused by the recent typhoon Ulysses, Covid season, Magata, etc.

(I.台風ユリシーズによる洪水、コロナ、マガタなどの生活について)

Annalyn says: “many relief goods, mats, blankets, kitchenwares, foods were given. It was a big help and support from different individuals and groups, NGOs…during this pandemic/lockdown, there was financial support from municipal government namely Social Amelioration Program (SAP) 13,000 pesos for every poor family. We plant different kinds of vegetables and rootcrops in order to survive. Many of us made SAWALI making or bamboo wall – making and sold 180 pesos per sheet. While some of us worked as GRASS WEEDER to farm owners 300 – 350 pesos a day, others as hired rootcrops & vegetable planters to landowners within Manggahan – Magata – Malibay area only. Some males go to Batangas - Laguna are to be hired as construction workers.”

アナリン:「多くの救援物資、マット、毛布、台所用品、食料が提供されました。これは、さまざまな個人やグループ、NGO からの大きな助けと支援でした…このパンデミック/封鎖の間、地方自治体からの財政的支援、つまりすべての貧しい家族のための社会改善プログラム (SAP) 13,000 ペソがありました。生き残るために、さまざまな種類の野菜や根菜を植えています。私たちの多くは SAWALI 作りや竹の壁を作り、1枚あたり 180 ペソを作り販売しました。私たちの何人かは、1日 300~350 ペソの農場所有者に草刈り作業で働きましたが、他の人は、マンガハン-マガタ-マリベイエリア内の土地所有者に根作物と野菜プランターを雇いました。一部の男性はバタンガスに行きます-ラグナでは建設労働者として雇われることになっています。」

Janice sharing: “Missionaries of different religious denominations helped us in order to survive. We have also planted vegetables and rootcrops in order to sell.”

ジャニス:「さまざまな宗派の宣教師が生き残るために私たちに助けをくれたので、生き残るために野菜や根菜類を植えました。」

Was this jeepney donated to SPM? And who is driving?

Omon sharing: “ Janice is actually the treasurer of their organization with Malibay former chieftain Eddie Palacio as their Chairman. The members are from Malibay and Magata. The mayor of General Nakar, Quezon donated a passenger jeepney second hand worth 200,000 pesos used for transporting goods to be sold in Infanta – General Nakar area and Cogeo in Rizal province. They sell honey, ginger, garlic, tarot and other rootcrops and vegetables.

誰に寄贈してくれたのか？誰が運転しているのか？

オモン：「ジャニスは実際には、マリベイの元首長エディ・パラシオを会長とする彼らの組織の会計係です。メンバーはマリベイとマガタからです。ケソンのナカール將軍の市長は、インファンターナカル將軍地域トリサル州のコジョで販売される商品の輸送に使用される 20 万ペソ相当の乗用ジープニーの中古品を寄贈しました。蜂蜜、生姜、にんにく、タロット、その他の根菜や野菜を販売しています。」

Liza sharing:” From November 17, 2020 – January 2021, relief goods continue to flow especially to washed out and partially damaged houses’ owners. Tanay LGU helped in giving galvanized roofs, nails and other materials in order for them to reconstruct again their houses. Financial support continued for almost two months.

Therefore immediate recoveries happened after the calamity. Many were able to reconstruct permanent houses in Magata and Manggahan beautiful to behold! At least nobody gets hungry now. As for this covid season going on, last March 18, 2020, fear enveloped the villagers thinking that it was the end of the world. They frequently stayed along river banks or climbed up the mountain to evade the covid virus. Our three libraries were closed for one month. We lend books to mothers and high school learners who needed research work were able to enter our libraries.

One good advantage of the donations is our street lights in Malibay, Magata, Manggahan and PAYDAS dumagat – remontado village ALL SOLAR operated. This was donated by the catholic Dominican sisters living at Regina Rica, Bgy Sampaloc, Tanay, Rizal. Another donation is a livelihood project by a certain organization namely INSTITUTE FOR CLIMATE AND SUSTAINABLE CITIES POWER FOR ALL #350 Pilipinas charging station in every sub-village: Magata & Manggahan are the beneficiaries

リザ：「  
に損傷し  
ッキされ  
続いた。

"ALL SOLAR operated." does this part mean that a company called ALL SOLAR donated a solar system to remontado village? Also, do you mean that this donation will be set up at Magata & Manggahan in the future? Could you tell me a little more about it?

したがって、災害の直後に回復が起きました。多くの方がマガタとマンガハンの恒久的な家を再建することができました。少なくとも今は誰も空腹になりません。2020年3月18日、この混沌とした季節が続くと、それは世界の終わりだと思って村人たちを恐怖に包み込みました。彼らは頻りに川岸にとどまったり、山に登ったりして、コロナウイルスを回避しました。3つの図書館は1か月間閉鎖されました。研究が必要な母親や高校生は図書館に入ることができたので、本を貸し出します。

寄付の良い利点の1つは、マリベイ、マガタ、マンガハン、PAYDAS dumagat の街灯です。これは ALL SOLAR が運営する remontado 村です。これは、Regina Rica、Bgy Sampaloc、Tanay、Rizal に住むカトリックのドミニコ会の姉妹から寄付されました。別の寄付は、特定の組織による生計プロジェクトです。つまり、すべてのサブビレッジにあるすべての #350 フィリピンの充電ステーションのための気候と持続可能な都市の力のための研究所：マ

詳しく聞いてください。

ガタとマンガハンが受益者です。

It is not possible to increase the current remittance amount, so if you can handle it at present, please change it at your own discretion.

## II. Library Management, Costs, Ukay-ukay, future, etc.

-books became dirty, torn if not lost

-volunteer librarians were not satisfied with the 100 peso a day allowance

(II ライブラリ管理、コスト、Ukay-ukay、今後などについて)

-本が汚れ、紛失しなければ破れた

-ボランティアの図書館員は、1日100ペソの手当に満足していませんでした

現在送金する額の増額はできないので、現状の中で対応可能であれば、現地の判断で変更してください。

### SPM STAFF suggestions: (SPM スタッフの提案)

a) Magata staff will be the librarians. The three libraries will be open 20 days every month. The proposed allowance is 3000 pesos monthly. For the three libraries 9000 pesos monthly. If open days happens to be less than 20 days the allowance will automatically lessen to 100 pesos a day work. Open days are from Monday to Friday only 9:00 am to 3:00 pm

a) マガタのスタッフが図書館員になります。3つの図書館は毎月20日間開いています。提案された手当は毎月3000ペソです。3つの図書館の場合、毎月9000ペソ。営業日がたまたま20日未満の場合、手当は自動的に1日あたり100ペソに減額されます。営業日は月曜日から金曜日の午前9時から午後3時までです。

I confirmed it and what is maong?

b) on ukay-ukay:

SALEABLE CLOTHES ARE THE FOLLOWING:

-clothes for children, soap, shoes, bags

NOT SALEABLE are the following:

-oversized clothes, maong, beadsnecklace, madudulas na seda (slippery silk)

b) ukay-ukay :

販売可能な服は次のとおりです。

-子供服、石鹸、靴、バッグ

販売不可は次のとおりです。

-特大の服、マオン、ビーズネックレス、madudulas na seda (滑りやすいシルク)

了解です。

c) future of library: Librarian must facilitate modular learning program for learners either himself/herself as facilitator or expedite it to teachers for example in Mararaot elementary school. Teachers are now present in that school. Oftentimes pupils and students are

frequently complaining of the difficulties of the modular learning program with nobody nearby to consult upon.

When there are classes, many will go to the library. When no classes, children will go with their parents on the farm.

c) 図書館の将来：図書館員は、ファシリテーターとして自分自身で学習者のためのモジュール式学習プログラムを促進するか、たとえばマララオット小学校の教師にそれを促進する必要があります。現

談する人がいないモジュール式クラスがあると、多くに農場に行きます。

The story of the relocation of the Mangahan Library was previously talked about relocating to a bad place next to the toilet. What kind of proposal is this relocation story? Is it a good or bad suggestion? Please tell me a little more concretely.

-with regards to Manggahan library, the high school principal wants to transfer the library outside the school compound. According to Liza she discussed this with the principal challenging him to support the transfer of the library and the sight for relocation including the budget for reconstruction since the municipal mayor in Tanay was in full support for its construction including parents in the community. Our library is the best venue for modular learning program and research during this covid season.

-マンガハン図書館に関して、高校の校長は図書館を校舎の外に移したいと考えています。リサによると、タナイの市長は地域の両親を含めてその建設を全面的に支援していたため、彼女は図書館の移転と再建の予算を含む移転の見通しを支援するよう彼に挑戦する校長とこれについて話し合った。私たちの図書館は、このコロナシーズン中のモジュール式学習プログラムと研究に最適な場所です

第一図書館移転の話、以前にもトイレわきの環境の良くない場所への移転の話があった。今回の話もう少し具体的に教えて欲しい。

I understand the process change proposal. For implementation, I would like to start by translating the picture book that will be shipped in December. (Currently, we are preparing a picture book for May, but this translation has been completed.)

### III. Specific details on translation errors and future measures

-This is an additional work of SPM staff to check and countercheck the "BALARILA" or Pilipino grammar of FNL's original translation if there be. Mariz could also help us here. The flow would be from FNL to Liza then SPM staff then to Mariz then to SPM staff again for finalization. Maybe we can do this for simple books not complicated ones with long narratives.

### III 翻訳エラーと今後の対策に関する具体的な詳細

-これは、FNLの元の翻訳の「文法」またはフィリピン語の文法がある場合はそれをチェックおよびカウンターチェックするためのSPMスタッフの追加作業です。マリスもここで私たちに助けることができます。フローは、FNLからLiza、SPMスタッフ、Mariz、SPMスタッフの順になり、ファイナライズされます。たぶん、長い物語のある複雑な本ではなく、単純な本のためにこれを行うことができます。

プロセス変更の件は了解です。但し実施については、12月送付予定の絵本の翻訳より開始。(5月送付分については既に準備終了)

### IV. Activities to deliver books to 18 schools

I confirmed it.

-SPM staff are in unison to decide that delivering books to 18 schools are best done when there is already a face – to – face classes… no more checkpoints along the way. For the meantime, it is best to immerse ourselves on the translation errors of books instead while waiting.

### IV18校に本を届ける活動

-SPMのスタッフは、18の学校に本を届けるのは、対面式のクラスがすでにある場合に最適であると判断しました。途中でチェックポイントがなくなりました。それまでの間、待つのではなく、本の翻訳エラーに没頭するのが最善です。

了解です。

We would like you to repair the 1st, 2nd and 3rd libraries within the current remittance amount, but if you need an additional budget, please submit a separate quotation. We will support you as much as possible. (Yellow marker part)

### V. Library Renovation

#### V.図書館の改修

-Mangahan library1: the two doors must be painted with baguio green color.

第一・第二・第三図書館の修繕は、現在送金している金額内で対応してもらいたいのですが、もし追加予算等必要な場合は別途見積もりを提出してください。可能な限りの対応はいたします。(黄色のマーカー部分)

-マンガハンライブラリ1:2つのドアを変更する必要があります。SPMのスタッフは、屋根をバギオグリーンで塗装することを提案しています。

Is it okay to say that you agree with Kaneko-san's proposal for this part? If so, Ferdie-san will contact SPM, so please decide on a counter partner. Since we are under COVID-19 this year and cannot visit the site, we would like to proceed with the design for the time being. Please support the provision of local photos and confirmation of the establishment environment. (Green marker part)

Magata library2: The plywood ceiling which is already destroyed is proposed to be changed including the sawali wallings and doors. SPM agreed the construction of a concrete library 2 (magata library) building. Since this is supposed to be the main center project catering to indigenous children along remote subvillages like Malibay, Kebilukaw, Pinutian, Kesampal and those from Minanga, Sari the farthest ones and also Tatawiran all from General Nakar, Quezon, we proposed to be concrete towering high and mighty in the heart of Sierra Madre Mountain giving education service to in-school children, out-of-school children, in school youth and out of school youth who have no access or little access to education giving complete facilities enjoying the advance of technologies in education. They had been for centuries marginalized and discriminated because of color, poverty and appearances! Our hearts bleed for them.

マガタ図書館2：すでに破壊されている合板の天井は、サワリの壁やドアを含めて変更することが提案されています。SPMは、コンクリートライブラリー2（マガタライブラリー）の建物の建設に同意しました。これは、マリベイ、ケビルカウ、ピヌティアン、ケサンバル、ミナंगा、サリなどの遠隔地のサブビレッジに沿った先住民族の子供たちを対象としたメインセンタープロジェクトであると考えられているためです。ケソンのナカール将軍のタタウィランは、シエラマドレ山の中心部に高くそびえ立つコンクリートで、学校に通っていない子供たち、学校に通っていない子供たち、学校に通っていない子供たちに教育サービスを提供することを提案しました。教育へのアクセスがないか、ほとんどアクセスできないため、教育における技術の進歩を享受する完全な施設が提供されます。彼らは何世紀にもわたって疎外され、差別されてきました。色、貧困、そして見た目！私たちの心は彼らのために捧げます。

この部分は金子さんの提案に同意いただけると言うことで良いですか？もしそうであるならば、フェルデイさんより現地に連絡を（カウンターパートナーを決めてください。）とっていただき、設計までをとりあえず進めるようにしたいと思います。コロナ感染の中で移動できない為、現地写真の提供や、設立環境の確認などをサポート下さい。（緑のマーカ一部分）

-Ratong Library3: SPM staff proposed concrete post with hogwire fence around the library. Carabaos, horses and pigs enter putting manure inside. Some put clothesline around. The windows should be like in Magata library with steel matting.

-Ratong Library3：SPM スタッフは、図書館の周りにホグワイヤーフェンスを備えたコンクリート柱を提案しました。水牛、馬、豚が肥料を入れて入ります。物干しをする人もいます。窓はマガタ図書館のようにスチールマットでできているはずで。